

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CHACO

36

BENÍTEZ

Maestro CAMILA L. CAYRÉ

Escuela N° 10

Fojas 3

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Idioma. - El idioma toba es pobre, algo duro pero muy expresivo. - Se caracteriza por sus vocales nasales-guturales, su marcada acentuación en las últimas sílabas y por terminar éstas en e o k.

Daré a conocer algunas palabras con su equivalencia en castellano, haciendo notar que su escritura se acerca en lo posible a la pronunciación pues siendo muy difícil obtener de los indios que reparen los sonidos no puedo asegurar su exactitud.

Vocabulario toba.

aloja	tagá	apuiaté	alequedent tapek
aguacil	lachi'	buenos días. salud -	la'
arco	chieni'	boracho	tagaic
agua	canón	bueno	noon
alpargata	lapelaté'	muy bueno	marinoou
abuelo	comé'	botones	patolárage'
algarrobo	omag	botella	limitta
algodon	y malak	bebida	lallaga'
abandonar	rolatagan	beber	autta'
amistar	yapek	buey	nilota'
arana	palachidaga'	compañero	canayi'
anillo	chiquiraké'	cuchillo	filonek
agua	ettagat	cabeza	lacak'
arco	tárguet	comer	auque
adiós - me voy	nalen	carne	lapac
adonde?	tárguet	carro	naigoni'
aquí	nena'	casa	loma'
allá	dedda'	camisa	yalepogki'
alrededor	saykdeda'	caballo	aló
amigo	lacaya'	caña	doexi'
arano. merquino.	chimatabayk	caña	arabayk

codo	acokte	hambre	korá
conejo	sogona'	iguana	coligasak
caugrejo	quedache'go'	luna	agorvit
civito	esa'	leche	lachi'
cuidado	atáquet	loco - tonto -	itálogoló'
casa de negocio	menagachi	lámpara - luz -	yanaraeki
castrar	caracolek	ladrillos	losok.
cerrar	yapekeló'	lejas	lapigseii
convencer	acki	muchacho	nesokolek
dinero	lachigie	miel	lapik
diga ; como le va?	fiya	mujer	lanogua'
diuntá	adui'	maire	aboga
dedos	yarakta'	mano	napokua'
domini	chono'	mono	voyim
estrella	guacanik	monte	avaca'
escopeta	nogoté	mentira - mentiroso	chunatakoy
esfuerzo	sanon	matar	salavat
fumar	chua'	madre	chiagadi'
flecha	chienak	marido	(nala') yali'
fuego - fosforos	uoric	mediodía	nala'
frente	adaglak.	mariana	comenti'
grasa	michitta'	mucho	calotta'
gama	tayuta'	mo'ca	letranit
gato	copaay	no saber	sarayatten
galleta	gallagaday	nina	euagta'
garga mora	alagadac	no	caen
hermano	iacaya' nokolek	otio	lia
hormiga	caynaek.	pecado	yjak
helada	loni	papui	ykayk
hace frío	aton lo magá	porotos	tiag
hacha	cachippe'	padre	itagadi'
hilo	tetágunakte'	pan	cuyaraiik

pañuelo	coppaga'	tápir	ipecalo
parado	mouãua comenti lia'	teja	chaik
perro	piok	tabla	epak
pered.	lapadagay	teugo - quiero	aguó'
puerta - ventana	laron	traiga	cot - chot
papel	meri	tigre	kiok
pobre	chogo dayk	trabajar	dalunattagan
paesú (per.)	terga'	tabaco	nachirik
pantalón	magaso'	tuca'	lesonorok
pelear	pukina	tarde	habik
patrón	sallaganee	tió	tuoko'
pelo	lagui	tierra	alua'
poncho	lapó'	tía	asaró
pato	tagami	toldera	nohmet
palometa (per.)	cote'	trueno	sonrá
perdiz	torochi	tortuga	otambat
pelincho	chororó	uña	uat
pegar	avogan	Usted	ham.
pierna	cattelaktá	vibola	tela'
rodilla	calikte'	vestido	ipoto'
rico	sallaganek	vieja	ayala'
sapo	colologolo'	vamos	colok
sal	tobi'	viejo	tadai
sobrino	spanouik.	yacari	daheloc
saber	eroyi'	yo	aím
sardinas	nato kayk	zorro	norera'
saco	lomaqui'	zorrito	otok
soldado	quataganak	Frases.	
sombrero	nadoho'	luna llena	- caagorot el tadai
sol	nala'	luna nueva	- dalagait caagorot
silla	sonaraki'	sale el sol	- noochiquem nala'
tatu'	tápirnek	se pone el sol	- niogoni' nala'

## Creencias y prácticas supersticiosas

De sus creencias poco se sabe porque no las quieren dar a conocer y difícilmente se consiguen datos precisos al respecto. Se supone que los totos creen en la existencia de un espíritu bueno y protector al que veneran e invocan y otro malo y destructor a quien tratan de ahuyar. Rinden culto igualmente al sol y a la luna.

Sus sacerdotes desempeñan el doble papel de médicos y brujos; son reconocidos como tales los individuos que se distinguen por su fealdad, mayor inteligencia y habilidad para explotar la credulidad de sus fieles.

### Procedimiento para la curación de enfermedad.

del.. - Para curar los enfermos los cubren con frazadas, esteras o cueros evitando así la mirada de los estirados y hasta de los mismos pacientes, pues dicen que, al ser vistos, sus procedimientos serán eficaces y hasta puede sobrevenir la muerte del paciente.

Cada toldería tiene sus médicos y en casos graves aumenta el número con los de la vecindad. Sus procedimientos consisten en frotamiento de la parte enferma, masajes, vendajes, bebidas preparadas con yerbas del campo (emplean poco medicamentos) gritos, moniquelás, signos y frases enigmáticas con lo que el médico trata de ahuyar la enfermedad.

El canto es imprescindible en estas circunstancias, acompañado de un porongo o calabaza que contiene semillas o piedritas. La gritería y los cantos que degeneran en aullidos insupportables turban la quietud de las noches y se oyen a mucha distancia. Consisten estos en una serie interminable de aháá, aháá, aháá, ohóó, ohóó, ohóó, repetidos con más o

fuerza e intensidad según la preparación científica del médico brujo que concluye por aturdir y matar al paciente. La monotonía de sus cantos es

Cuando a pesar de los medios empleados la enfermedad persiste por varios días y se reconocen impotentes la atribuyen a la influencia maléfica de algún enemigo que lo ha "dañado" valiéndose de la mascarada que le ha puesto en la comida o bien a la existencia de un gusano introducido en el lugar enfermo y que es necesario extraerlo.

Para engañar al paciente emplea toda clase de supercherias, comienza su curación refregando y soplando, chupa hasta recoger sangre en la boca y examina la saliva, cuando lo ve mejorado dice haber extraído el gusano malhechor; de lo contrario se introduce un insecto debajo de la lengua, se encomienda al sol, a la luna y las estrellas, vuelve a repetir las succionés y escupe el insecto diciendo al paciente que salvará. Si el caso es funesto lo atribuye a la mala voluntad de otros brujos a quienes los deudos preparan venganza.

Su trabajo es pagado con plumas, cueros, cerdas y otros productos, sus clientes le temen y veneran. También hay mujeres médico-brujas.

Cuando una enfermedad epidémica ataca una toldería (viruela, sarampión, gripe) y el mal se propaga en un ambiente propicio, los indios huyen desfavoridos hacia los montes lejanos, no sin antes quemar sus toldos.

A veces dejan abandonados a sus enfermos y a los viejos que no pueden seguirlos en su fuga precipitada. Estos pobres infelices mueren abrasados por el fuego.

Las enfermedades hacen estragos en esos organismos débiles donde la higiene no ha penetrado y los vicios, especialmente el alcohol traen la degeneración física de la raza.

Muerte. - Entierran a sus muertos sentados, con la cabeza a flor de tierra, para que no se asfixien, con la cara vuelta hacia el sol levante. Eligen para cementerio un lugar alto, despejado, de tierra fértil, cercano al borde de un monte y a un arroyo o laguna, probablemente porque creerán en una vida futura y no les falte agua.

El entierro se efectúa de noche para no ser visto por los extranjeros. Las mujeres son las que cavan la fosa, bastante profunda, provistas de una especie de pala de madera dura de carandá. A los chicos los llevan en una bolsa y se supone que a los adultos los envuelven de la misma manera, una vez desprovistos de sus ropas.

Si en el momento de efectuar esta ceremonia son sorprendidos por "los cristianos" huyen con el muerto dejando inconclusa la obra. Las indias cantan en señal de duelo en la misma forma que los médicos, pero en voz más baja. Debo hacer notar que tienen mucho amor y respeto a sus muertos, los recogen y jamás los dejan ser poder del enemigo. Las tumbas no tienen cruces sino se las distinguen por montones de ramas verdes que cubren la fosa.

Brujerías. - Son fanáticos y creen en los maleficios. Para preservarse de ellos llevan una especie de bolsita triangular o en forma de corazón conteniendo huesitos, tierra o plumas de pájaros que cuelgan al cuello o llevan dentro del cinto. Atribuyen poder curativo a determinadas cosas, por ejemplo: el anillo de cola de iguana preserva de la insolación, los dientes del tigre colgados al cuello evitan los golpes de aire, las piegas del caurejo contra el dolor de muelas, las plumas del copete del tero-tero colgadas en el cintillo del sombrero para triunfar en el amor. A todos estos amuletos los denominan mundú (pagé en guaraní).

Bolívar, Chaco, Noviembre 10 - 1921.

Amila S. Payne